Käesolev dokument on vaid dokumenteerimisvahend ja institutsioonid ei vastuta selle sisu eest

►**B**

Komisjoni otsus,

15. juuni 2001,

kolmandatesse riikidesse isikuandmete edastamise lepingu tüüptingimuste kohta direktiivi 95/46/EÜ alusel

(teatavaks tehtud numbri K(2001) 1539 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2001/497/EÜ)

(EÜT L 181, 4.7.2001, lk 19)

Muudetud:

		Euroopa Liidu Teataja		
		nr	lehekülg	kuupäev
►**M1**	Komisjoni otsus 2004/915/EÜ, 27. detsember 2004	L 385	74	29.12.2004

▼B

Komisjoni otsus,

15. juuni 2001,

kolmandatesse riikidesse isikuandmete edastamise lepingu tüüptingimuste kohta direktiivi 95/46/EÜ alusel

(teatavaks tehtud numbri K(2001) 1539 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2001/497/EÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiivi 95/46/EÜ üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta, [1] eriti selle artikli 26 lõiget 4,

ning arvestades järgmist:

(1) Vastavalt direktiivile 95/46/EÜ peavad liikmesriigid sätestama, et isikuandmete edastamine kolmandatesse riikidesse võib toimuda üksnes siis, kui kõnesolev kolmas riik tagab piisava andmekaitse taseme ja kui enne andmete edastamist tunnustatakse liikmesriikide seadusi, mis järgivad kõnealuse direktiivi muid sätteid.

(2) Direktiivi 95/46/EÜ artikli 26 lõige 2 näeb siiski ette, et liikmesriigid võivad teatavate tagatiste korral lubada isikuandmete edastamist või edastamiste kogumit kolmandatesse riikidesse, mis ei taga piisavat kaitsetaset. Sellised tagatised võivad tuleneda eelkõige asjakohastest lepingutingimustest.

(3) Vastavalt direktiivile 95/46/EÜ peaks andmekaitse taset hindama kõiki andmete edastamistoimingu või edastamistoimingute kogumi asjaolusid silmas pidades. Kõnealuse direktiivi alusel loodud töörühm üksikisikute kaitseks seoses isikuandmete töötlemisega [2] on välja andnud juhised hindamise hõlbustamiseks. [3]

(4) Direktiivi 95/46/EÜ artikli 26 lõige 2, mis näeb ette kolmandatesse riikidesse andmeid edastada sooviva organisatsiooni paindlikkust, ning artikli 26 lõige 4, mis sätestab lepingu tüüptingimused, on olulised vajaliku isikuandmete liikumise taseme hoidmiseks ühenduse ja kolmandate riikide vahel ilma asjatute kohustusteta ettevõtjatele. Kõnealused artiklid on eriti tähtsad seda tõsiasja silmas pidades, et tõenäoliselt võtab ühendus artikli 25 lõike 6 alusel piisavuse otsuseid vastu üksnes piiratud arvul riikides lühikese või keskmise tähtaja vältel.

([1]) EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31.

([2]) Töörühma veebiaadress on: http://www.europa.eu.intlcomm/internal_market/en/medial/dataprot/wpdocs/index.htm.

([3]) WP 4 (5020/97): "Esimeste suunistega töödokument isikuandmete edastamise kohta kolmandatesse riikidesse – võimalikud edasised sammud piisavuse hindamisel", 26. juunil 1997 töörühma poolt vastuvõetud aruteludokument.
WP 7 (5057/97): "Majandusharu eneseregulatsiooni hindamine: millal annab see olulise panuse andmekaitse tasemele kolmandas riigis?", 14. jaanuaril 1998 töörühma poolt vastuvõetud töödokument.
WP 9 (3005/98): "Esialgsed arvamused lepinguliste sätete kasutamise kohta isikuandmete kolmandatesse riikidesse edastamise kontekstis", 22. aprillil 1998 töörühma poolt vastuvõetud töödokument.
WP 12: "Isikuandmete edastamised kolmandatesse riikidesse: EL-i andmekaitse direktiivi artiklite 25 ja 26 kohaldamine", 24. juulil 1998 töörühma poolt vastuvõetud töödokument, kättesaadav Euroopa Komisjoni hallataval veebipõhisel dokumendisaidil: europa.eu.int/comm/internal_market/en/media.dataprot/wpdocs/wp12/en.

▼B

(5) Lepingu tüüptingimused koos direktiivi 95/46/EÜ artikli 25 ning artikli 26 lõikega 1 ja 2 on vaid üks paljudest kõnealuse direktiivi alusel pakutavatest võimalustest, kuidas isikuandmeid seaduslikult kolmandasse riiki edastada. Organisatsioonidel on lihtsam isikuandmeid kolmandatesse riikidesse edastada, kui nad lepingu tüüptingimused oma lepingutesse sisse kirjutavad. Lepingu tüüptingimused on seotud üksnes andmekaitsega. Andmeeksportija ja andmeimportija võivad vabalt lisada mistahes muid ettevõtlusega seotud lepingutingimusi, nagu näiteks punktid vastastikuse abi kohta vaidluste korral andmesubjekti või järelevalveasutusega, mida nad lepingus asjakohaseks peavad, niikaua kui need ei lähe vastuollu lepingu tüüptingimustega.

(6) Käesolev otsus ei tohiks piirata riiklikke lubasid, mida liikmesriigid võivad anda kooskõlas direktiivi 95/46/EÜ artikli 26 lõiget 2 rakendavate siseriiklike õigusnormidega. Konkreetsete edastamiste asjaolud võivad nõuda, et vastutavad andmetöötlejad annavad erinevaid tagatisi artikli 26 lõike 2 tähenduses. Igatahes nõuab käesolev otsus ainult, et liikmesriigid ei keelduks tunnustamast selles kirjeldatud lepingutingimusi kui piisavaid tagatisi pakkuvaid tingimusi ning seepärast ei mõjuta otsus muid lepingutingimusi.

(7) Käesoleva otsuse reguleerimisala on piiratud, kehtestades, et lisas sätestatud tingimusi võib kasutada ühenduses asuv vastutav töötleja, et esitada piisavaid tagatisi direktiivi 95/46/EÜ artikli 26 lõikes 2 määratletud tähenduses. Isikuandmete edastamine kolmandatesse riikidesse on töötlemistoiming liikmesriigis, mille seaduslikkus allub siseriiklikele õigusaktidele. Direktiivi 95/46/EÜ artiklist 28 tulenevate ülesannete täitmisel ja võimu kasutamisel peaksid liikmesriikide andmekaitse järelevalveasutused jääma pädevaks, et hinnata, kas andmeeksportija on järginud direktiivi 95/46/EÜ sätteid rakendavaid siseriiklikke õigusakte ja eelkõige mistahes erireegleid teabe andmise kohustuse suhtes kõnealuse direktiivi alusel.

(8) Käesolev otsus ei hõlma isikuandmete edastamist ühenduses asuvatelt vastutavatelt töötajatelt väljaspool ühenduse territooriumi asuvatele vastuvõtjatele, kes tegutsevad üksnes volitatud töötlejatena. Kõnealused edastamised ei nõua samasuguseid tagatisi, sest volitatud töötleja tegutseb ainult vastutava töötleja nimel. Komisjon kavatseb seda tüüpi edastamist käsitleda ühes järgnevatest otsusest.

(9) On asjakohane sätestada minimaalne teabehulk, mida pooled peavad edastamist käsitlevas lepingus määratlema. Liikmesriikidele peaks jääma õigus detailiseerida teavet, mida pooled peavad esitama. Käesoleva otsuse toimivust peaks läbi vaatama kogemusi silmas pidades.

(10) Samuti kaalub Komisjon tulevikus, kas äriorganisatsioonide või muude huvitatud poolte esitatud lepingu tüüptingimused pakuvad piiisavaid tagatisi vastavalt direktiivile 95/46/EÜ.

(11) Samas kui pooled peaksid olema vabad kokku leppima, milliseid olulisi andmekaitse reegleid andmeimportija järgib, on siiski olemas teatud andmekaitse põhimõtted, mis peaksid igal juhul kehtima.

(12) Andmeid peaks töötlema ning hiljem kasutama või edastama ainult täpselt kehtestatud eesmärkidel ning neid ei peaks säilitama kauem kui vajalik.

(13) Direktiivi 95/46/EÜ artikli 12 kohaselt peaks andmesubjektil olema õigus tutvuda kõikide teda puudutavate andmetega ning vastavalt vajadusele parandada, kustutada või sulgeda teatavaid andmeid.

▼B

(14) Isikuandmete edasised edastamised kolmandas riigis asuvale teisele vastutavale töötlejale peaksid olema lubatud üksnes teatavatel tingimustel eelkõige tagamaks, et andmesubjektidele antakse õiget teavet ja et neil on võimalus vastuväiteid esitada või teatavatel juhtudel nõusoleku andmisest keelduda.

(15) Lisaks hindamisele, kas edastamised kolmandatesse riikidesse on kooskõlas siseriikliku õigusega, peaksid järelevalveasutused käesolevas lepingumehhanismis võtmerolli mängima, et tagada isikuandmete piisav kaitse pärast edastamist. Eriasjaoludel peaks liikmesriikide järelevalveasutustele jääma õigus keelata või peatada lepingu tüüptingimustel põhinev andmete edastamine või edastamiste kogum sellistel erandjuhtudel, kui on kindlaks tehtud, et lepinguline edastamine võib tõenäoliselt omada olulist ebasoodsat mõju tagatistele, mis sätestavad andmesubjekti piisava kaitse.

(16) Lepingu tüüptingimusi ei peaks saama täitmisele pöörata mitte ainult lepingupoolteks olevad organisatsioonid, vaid ka andmesubjektid eriti juhul, kui andmesubjektid kannavad kahju lepingu rikkumise tagajärjel.

(17) Lepingu ülimuslik seadus peaks olema selle liikmesriigi õigus, kus andmeeksportija asub, võimaldades soodustatud kolmandal isikul lepingut täitmisele pöörata. Andmesubjektidele peaks olema lubatud lasta ennast esindada ühendustel või muudel organitel, kui nad seda soovivad ja kui see on siseriiklike õigusaktidega lubatud.

(18) Vähendamaks praktilisi raskusi, millega andmesubjektid võivad kokku puutuda, kui nad püüavad lepingu tüüptingimuste alusel oma õigusi teostada, peaksid andmeeksportija ja andmeimportija vastutama solidaarselt kahjude eest, mis tulenevad soodustatud kolmanda isiku sättega hõlmatud lepingupunktide mistahes rikkumisest.

(19) Andmesubjektil on õigus astuda samme ning saada andmeeksportijalt, andmeimportijalt või mõlemalt hüvitist kahju eest, mis tuleneb lepingu tüüptingimustes sisalduvate kohustustega vastuolulisest teost. Mõlemat poolt võib kõnealusest vastutusest vabastada, kui nad tõestavad, et kumbki neist ei olnud vastutav.

(20) Solidaarvastutus ei laiene nendele lepingupunktidele, mida ei hõlma soodustatud kolmanda isiku säte, ning ei kohusta ühte poolt hüvitama kahju, mida põhjustas teise poole ebaseaduslik töötlemine. Ehkki pooltevaheline vastastikune hüvitis ei ole andmesubjektide piisava kaitse tagamise nõue, mille võib seepärast välja jätta, kaasatakse kõnealune säte lepingu tüüptingimustesse selguse huvides ning selleks, et vältida poolte vajadust hüvitise tingimustes eraldi läbi rääkida.

(21) Poolte ja andmesubjekti vahelise vaidluse korral, mida ei ole sõbralikult lahendatud ja mille puhul andmesubjekt tugineb soodustatud kolmanda isiku sättele, nõustuvad pooled andma andmesubjektile valiku lepitamise, vahekohtu või kohtuvaidluse vahel. Andmesubjekti käsutuses oleva tegeliku valiku ulatus sõltub lepitamise ja vahekohtu usaldusväärsete ning tunnustatud süsteemide kättesaadavusest. Liikmesriikide järelevalveasutuste poolne lepitamine peaks olema valikuks siis, kui nad sellist teenust osutavad.

(22) Direktiivi 95/46/EÜ artikli 29 alusel loodud töörühm üksikisikute kaitseks seoses isikuandmete töötlemisega on esitanud arvamuse kaitsetaseme kohta, mida pakuvad käesolevale otsu-

▼B

sele lisatud lepingu tüüptingimused ja mida on selle otsuse ettevalmistamisel arvesse võetud. ([1])

(23) Käesoleva otsusega ettenähtud meetmed on kooskõlas direktiivi 95/46/EÜ artikli 31 alusel loodud komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Lisas sätestatud lepingu tüüptingimusi käsitletakse piisavate tagatistena üksikisikute eraelu puutumatuse ning põhiõiguste ja -vabaduste kaitseks ning vastavate õiguste teostamiseks, nagu on nõutud direktiivi 9/46/EÜ artikli 26 lõikes 2.

▼M1

Andmete kontrollijad võivad valida I või II kogumi vahel lisas. Siiski ei või nad muuta tingimusi ega kombineerida üksiktingimusi või kogumeid.

▼B

Artikkel 2

Käesolev otsus käsitleb üksnes kaitse piisavust, mida pakuvad lisas sätestatud isikuandmete edastamise lepingu tüüptingimused. See ei mõjuta muude direktiivi 95/46/EÜ rakendavate siseriiklike õigusnormide kohaldamist, mis on seotud isikuandmete töötlemisega liikmesriikide piires.

Käesolev otsus ei kehti isikuandmete edastamise kohta ühenduses asuvatelt vastutavatelt töötlejatelt väljaspool ühenduse territooriumi asuvatele vastuvõtjatele, kes tegutsevad üksnes volitatud töötlejatena.

Artikkel 3

Käesolevas otsuses kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) kehtivad direktiivi 95/46/EÜ mõisted;

b) *andmete eriliigid* – kõnealuse direktiivi artiklis 8 märgitud andmed;

c) *järelevalveasutus* – kõnealuse direktiivi artiklis 28 märgitud organ;

d) *andmeeksportija* – vastutav töötleja, kes edastab isikuandmeid;

e) *andmeimportija* – vastutav töötleja, kes nõustub võtma andmeeksportijalt vastu isikuandmeid nende edasiseks töötlemiseks kooskõlas käesoleva otsuse tingimustega.

Artikkel 4

1. Ilma et see piiraks nende volitusi võtta meetmeid tagamaks vastavust siseriiklikele õigusnormidele, mis on vastu võetud direktiivi 95/46/EÜ II, III, V ja VI peatüki kohaselt, võivad liikmesriikide pädevad organid kasutada neil olemasolevaid volitusi keelata või peatada andmete liikumine kolmandatesse riikidesse, et kaitsta üksikisikuid seoses nende isikuandmete töötlemisega juhul, kui:

a) on kindlaks tehtud, et andmeimportija kohta kehtiv seadus kehtestab talle nõudeid kalduda kõrvale asjakohastest andmekaitse reeglitest, et kõnealused nõuded lähevad kaugemale direktiivi 95/46/EÜ artiklis 13 sätestatud demokraatlikus ühiskonnas vajalikest piirangutest ja et need nõuded võivad tõenäoliselt omada olulist ebasoodsat mõju lepingu tüüptingimustega ettenähtud tagatistele; või

b) pädev organ on kindlaks teinud, et andmeimportija ei ole järginud lepingutingimusi; või

([1]) 26. jaanuaril 2001 töörühma poolt vastuvõetud arvamus nr 1/2001 (DG MARKT 5102/00 WP 38), mis on kättesaadav Euroopa Komisjoni hallataval veebilehel “Europa”.

▼B

c) on olemas oluline tõenäosus, et lisas esitatud lepingu tüüptingimusi ei järgita ning et jätkuv edastamine looks ähvardava ohu tõsise kahju tekkimiseks andmesubjektidele.

▼M1

2. Lõike 1 mõistes, kus andmete kontrollija esitab adekvaatsed abinõud lisa II kogumis sisalduvate lepingu tüüptingimuste alusel, on pädevatel andmekaitseasutustel õigus viia ellu oma volitusi andmevoogude keelamiseks või peatamiseks mis tahes alljärgneval juhul:

a) andmete importija keeldumine heausksest koostööst andmekaitseasutustega või oma selgete kohustuste täitmisest lepingu alusel;

b) andmete eksportija keeldumine asjakohaste meetmete tarvituselevõtmisest lepingu täitmise tagamiseks andmete importija vastu normaalse ühekuulise aja jooksul pärast pädevate andmekaitseasutuste poolset teadet andmete eksportijale.

Esimese lõigu mõistes keeldumine pahauskselt või keeldumine lepingu täitmise tagamisest andmete importija poolt ei hõlma juhuseid, mil koostöö või täitmise tagamine oleksid vastuolus andmete importija suhtes kohaldatavate siseriiklike õigusaktide kohustuslike nõuetega, mis ei lähe kaugemale sellest, mis on vajalikud demokraatlikus ühiskonnas ühe direktiivi 95/46/EÜ artikli 13 lõikes 1 loetletud huvi põhjal, eriti sanktsioonide puhul, nagu on sätestatud rahvusvahelistes ja/või siseriiklikes dokumentides, maksualase aruandluse nõuetes või rahapesuvastaste aruannete nõuetes.

Esimese lõigu punkti a mõistes võib koostöö sisaldada eriti andmete importija andmete töötlemise ruumide esitamist kontrollimiseks või kohustust alluda järelevalvet tegevate andmekaitseasutuste soovitustele ühenduses.

3. Keeld või peatamine vastavalt lõigetele 1 ja 2 tühistatakse kohe, kui keelamise või peatamise põhjused enam ei eksisteeri.

4. Kui liikmesriigid võtavad vastavalt lõigetele 1, 2 ja 3 meetmed vastu, informeerivad nad sellest viivitamata komisjoni, kes edastab informatsiooni teistele liikmesriikidele.

▼B

Artikkel 5

►M1 Komisjon hindab käesoleva otsuse toimimist kättesaadava teabe põhjal pärast kolme aasta möödumist sellekohase teatise ja selle muutmise teatise saatmisest liikmesriikidele. ◄ Tulemuste kohta esitab ta aruande direktiivi 95/46/EÜ artikli 31 alusel loodud komiteele. Aruanne sisaldab mistahes tõendusmaterjali, mis võiks mõjutada lisas esitatud lepingu tüüptingimuste piisavuse hindamist, ning mistahes tõendusmaterjali, et käesolevat otsust kohaldatakse diskrimineerivalt.

Artikkel 6

Käesolevat otsust kohaldatakse alates 3. septembrist 2001.

Artikkel 7

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

▼B

LISA

▼M1

I KOGUM

▼B

LEPINGU TÜÜPTINGIMUSED

direktiivi 95/46/EÜ artikli 26 lõike 2 kohaldamisel isikuandmete edastamiseks kolmandatesse riikidesse, mis ei taga piisavat kaitsetaset

Andmeid eksportiva organisatsiooni nimetus: .....

.....

Aadress: .....

Telefon: ..... **Faks:** ..... **E-post:** .....

Muu organisatsiooni identifitseerimiseks vajalik informatsioon: .....

(andmeeksportija)

ja

Andmeid importiva organisatsiooni nimetus: .....

.....

Aadress: .....

Telefon: ..... **Faks:** ..... **E-post:** .....

Muu organisatsiooni identifitseerimiseks vajalik informatsioon: .....

(andmeimportija)

ON KOKKU LEPPINUD järgmistes lepingutingimustes (edaspidi "Tingimused"), et esitada piisavaid tagatisi üksikisikute eraelu puutumatuse ning põhiõiguste ja -vabaduste kaitseks 1. liites nimetatud isikuandmete edastamisel andmeeksportijalt andmeimportijale:

Klausel 1

Mõisted

Käesolevates Tingimustes kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) mõistetel **isikuandmed, andmete eriliigid, töötlus/töötlemine, vastutav töötleja, andmesubjekt** ja **järelevalveasutus** on sama tähendus nagu Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiivis 95/46/EÜ üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta (edaspidi "direktiiv");

b) **andmeeksportija** – vastutav töötleja, kes edastab isikuandmeid;

c) **andmeimportija** – vastutav töötleja, kes nõustub võtma andmeeksportijalt vastu isikuandmeid nende edasiseks töötlemiseks kooskõlas käesolevate lepingutingimustega ning kelle kohta ei kehti piisavat kaitset tagav kolmanda riigi süsteem.

Klausel 2

Edastamise üksikasjad

Edastamise üksikasjad, eelkõige isikuandmete liigid ning nende edastamise eesmärgid on määratletud 1. liites, mis moodustab Tingimuste lahutamatu osa.

▼B

Klausel 3

Soodustatud kolmanda isiku säte

Soodustatud kolmandate isikutena võivad andmesubjektid pöörata täitmisele käesoleva punkti, punkti 4 alapunktid b, c ja d, punkti 5 alapunktid a, b, c ja e, punkti 6 lõiked 1 ja 2 ning punktid 7, 9 ja 11. Pooled ei ole vastu, kui andmesubjekte esindab ühendus või mõni muu organ juhul, kui nad seda soovivad ning kui see on siseriiklike õigusaktidega lubatud.

Klausel 4

Andmeeksportija kohustused

Andmeeksportija nõustub ja tagab:

a) et temapoolne isikuandmete töötlemine, sealhulgas nende edastamine toimub kuni edastamise hetkeni kooskõlas selle liikmesriigi asjakohaste õigusnormidega, kus andmeeksportija asub (ja võimaluse korral on teatatud kõnealuse riigi asjakohastele organitele) ning ei riku kõnealuse riigi asjakohaseid õigusnorme;

b) et kui edastamine hõlmab andmete eriliike, on andmesubjektile teatatud või talle teatatakse enne edastamist, et neid andmeid võidakse edastada kolmandasse riiki, mis ei paku piisavat kaitset;

c) tegema andmesubjektide taotluse korral neile kättesaadavaks Tingimuste koopia; ja

d) vastama mõistliku aja jooksul ja mõistlikul määral järelevalveasutuse järelepärimistele andmeimportija poolt teostatava asjakohaste isikuandmete töötlemise kohta ning andmesubjekti mistahes järelepärimistele andmeimportija poolt teostatava isikuandmete töötlemise kohta.

Klausel 5

Andmeimportija kohustused

Andmeimportija nõustub ja tagab:

a) et tal pole mingit põhjust uskuda, et tema suhtes kohaldatavad õigusaktid takistavad tal tema lepingujärgsete kohustuste täitmist ning et juhul, kui neid õigusakte muudetakse viisil, millel on tõenäoliselt ebasoodne mõju Tingimustega ettenähtud tagatistele, peab ta muudatusest teatama andmeeksportijale ja selle riigi järelevalveasutusele, kus andmeeksportija asub, millisel juhul on andmeeksportijal õigus andmete edastamine peatada ja/või leping lõpetada;

b) töötlema isikuandmeid kooskõlas 2. liites sätestatud kohustuslike andmekaitse põhimõtetega; või kui pooled on otsesõnu kokku leppinud ja selle allpool ära märkinud, ning alludes 3. liites sätestatud kohustuslikele andmekaitse põhimõtetele, töötlema andmeid kõigis punktides kooskõlas:

   — siseriikliku õiguse asjakohaste sätetega (lisatud käesolevatele Tingimustele), mis kaitsevad füüsiliste isikute põhiõigusi ja -vabadusi ning eriti nende eraelu puutumatuse õigust seoses isikuandmete töötlemisega ning mis on kohaldatavad vastutava andmetöötleja suhtes riigis, kus andmeeksportija asub, või

   — direktiivi 95/46/EÜ artikli 25 lõike 6 alusel vastuvõetud komisjoni mistahes otsuse asjakohaste sätetega, kus leitakse, et kolmas riik pakub teatavates tegevussektorites piisavat kaitset ainult siis, kui andmeimportija asub kõnealuses kolmandas riigis ja ta ei ole nende sätetega hõlmatud, kuivõrd kõnesolevad sätted on sellist laadi, mis muudab nad edastamissektoris kohaldatavaks;

c) tegelema kiiresti ja nõuetekohaselt kõigi andmeeksportija või andmesubjekti põhjendatud järelepärimistega, mis on seotud isikuandmete töötlemisega edastamise jaoks, tegema koostööd pädeva järelevalveasutusega kõikide temapoolsete järelepärimiste kestel ning pidama kinni järelevalveasutuse nõuannetest edastatud andmete töötlemise kohta;

d) esitama andmeeksportija taotluse korral oma andmetöötlusvahendid auditeerimiseks, mille teostab andmeeksportija või vajalikku professionaalset kvalifikatsiooni omavatest sõltumatutest liikmetest koosnev inspekteerimisasutus, kelle on välja valinud andmeeksportija, kooskõlastades võimaluse korral oma valiku järelevalveasutusega;

e) tegema andmesubjektide taotluse korral neile kättesaadavaks Tingimuste koopia ning viitama kaebustega tegelevale asutusele.

Klausel 6

Vastutus

1. Pooled nõustuvad, et andmesubjektil, kellele on tekitatud kahju punktis 3 viidatud sätete mistahes rikkumise tõttu, on õigus pooltelt talle tekitatud kahju eest hüvitist saada. Pooled nõustuvad, et neid võib sellest kohustusest vabastada üksnes siis, kui nad tõestavad, et kumbki neist ei ole kõnealuste sätete rikkumise eest vastutav.

▼B

2. Andmeeksportija ja andmeimportija nõustuvad, et nad vastutavad solidaarselt andmesubjektile tekitatud kahju eest, mis tuleneb lõikes 1 viidatud mistahes rikkumisest. Sellise rikkumise korral võib andmesubjekt esitada kohtusse hagi kas andmeeksportija või andmeimportija või mõlema vastu.

3. Pooled nõustuvad, et kui üks pool võetakse vastutusele lõikes 1 viidatud rikkumise eest, mille on toime pannud teine pool, siis viimane hüvitab oma vastutuse piires esimesele poolele tema poolt tekitatud mistahes kulud, maksud või kahjud. (*)

Klausel 7

Lepitamine ja jurisdiktsioon

1. Pooled nõustuvad, et andmesubjekti ja ükskõik kumma poole vahelise vaidluse korral, mida ei ole sõbralikult lahendatud ning mille puhul andmesubjekt tugineb punkti 3 soodustatud kolmanda isiku sättele, aktsepteerivad nad andmesubjekti otsust:

a) suunata vaidlus lepitamiseks sõltumatule isikule või kui see on võimalik, siis järelevalveasutusele;

b) suunata vaidlus selle liikmesriigi kohtutele, kus andmeeksportija asub.

2. Pooled nõustuvad, et andmesubjekti ja asjakohase poole vahelisel kokkuleppel võib vaidluse suunata vahekohtu organile, kui kõnealune pool asub riigis, mis on ratifitseerinud New Yorki konventsiooni vahekohtu otsuste jõustamise kohta.

3. Pooled nõustuvad, et lõike 1 ja 2 kohaldatakse ilma, et need piiraks andmesubjekti sisulisi või protsessiõigusi otsida abi kooskõlas siseriikliku või rahvusvahelise õiguse muude sätetega.

Klausel 8

Koostöö järelevalveasutustega

Pooled nõustuvad käesoleva lepingu koopia järelevalveasutusele hoiule andma, kui järelevalveasutus seda taotleb või kui hoiuleandmist nõuab siseriiklik õigus.

Klausel 9

Lepingu lõpetamine

Pooled nõustuvad, et lepingu lõpetamine mistahes ajal, mistahes asjaoludel ja mistahes põhjusel ei vabasta neid lepingujärgsetest kohustustest ja/või tingimustest edastatud andmete töötlemise suhtes.

Klausel 10

Ülimuslik seadus

Tingimusi reguleerib liikmesriigi õigus, kus andmeeksportija asub, nimelt .....

.....

Klausel 11

Lepingu muutmine

Pooled kohustuvad lepingutingimusi mitte muutma.

Andmeeksportija nimel:

Nimi (täielikult välja kirjutatud): .....

Ametikoht: .....

Aadress: .....

(*) Lõige 3 on valikuline.

▼B

Muu teave, mis on vajalik lepingu siduvuse tagamiseks (olemasolul): .....

.....

.....

(allkiri)

(organisatsiooni pitsat)

Andmeimportija nimel:

Nimi (täielikult välja kirjutatud): .....

Ametikoht: .....

Aadress: .....

Muu teave, mis on vajalik lepingu siduvuse tagamiseks (olemasolul): .....

.....

.....

(allkiri)

(organisatsiooni pitsat)

▼B

1. liide

lepingu tüüptingimuste juurde

Käesolev liide on osa Tingimustest ning pooled peavad selle täitma ja allkirjastama.

(Vastavalt oma siseriiklikele menetlustele võivad liikmesriigid käesolevat liidet vajaliku lisateabega täiendada või täpsustada.)

Andmeeksportija

Andmeeksportija on (palun lühidalt määratleda edastamisse puutuvad tegevusalad):

.....

.....

.....

Andmeimportija

Andmeimportija on (palun lühidalt määratleda edastamisse puutuvad tegevusalad):

.....

.....

.....

Andmesubjektid

Edastatud isikuandmed puudutavad järgmisi andmesubjektide liike (palun täpsustada):

.....

.....

.....

Edastamise eesmärgid

Edastamine on vajalik järgmistel eesmärkidel (palun täpsustada):

.....

.....

.....

Andmete liigid

Edastatud isikuandmed jagunevad järgmistesse andmete liikidesse (palun täpsustada):

.....

.....

.....

▼B

Delikaatsed andmed (kui vajalik):

Edastatud isikuandmed jagunevad järgmistesse delikaatsete andmete liikidesse (palun täpsustada):

.....

.....

.....

Vastuvõtjad

Edastatud isikuandmeid võib avalikustada vaid järgmistele vastuvõtjatele või vastuvõtjate liikidele (palun täpsustada):

.....

.....

.....

Andmete säilitamise ajapiirang

Edastatud isikuandmeid võib säilitada mitte kauem kui (palun täpsustada): ..... (kuud/aastat)

Andmeeksportija	Andmeimportija
Nimi:	Nimi: .....
.....	.....
(Volitatud esindaja allkiri)	(Volitatud esindaja allkiri)

▼B

2. liide

lepingu tüüptingimuste juurde

Punkti 5 alapunkti b esimeses lõigus märgitud kohustuslikud andmekaitse põhimõtted

Käesolevaid andmekaitse põhimõtteid peaks mõistma ja tõlgendama direktiivi 95/46/EÜ sätteid (põhimõtted ja asjakohased erandid) silmas pidades.

Neid kohaldatakse vastavalt andmeimportija kohta kehtivate siseriiklike õigusaktide kohustuslikele nõuetele, mis ei lähe kaugemale demokraatlikus ühiskonnas vajalikest eranditest ja piirangutest direktiivi 95/46/EÜ artikli 13 lõikes 1 loetletud huvide alusel, s.o kui nad sätestavad vajaliku meetme, et tagada riigi julgeolek ja riigikaitse, avalik kord, kuritegude või reguleeritud kutsealade ametieetika rikkumiste ennetamine, uurimine, avastamine ja nende eest vastutuselevõtmine, riigi oluline majanduslik või rahanduslik huvi või andmesubjekti kaitse või teiste isikute vabaduste ja õiguste kaitse.

1. *Otstarbe piirang:* andmeid tuleb töödelda ja järgnevalt kasutada või edastada üksnes Tingimuste 1. liites määratletud konkreetsetel eesmärkidel. Andmeid ei tohi säilitada kauem, kui on vajalik nende edastamise otstarbel.

2. *Andmete kvaliteet ja proportsionaalsus:* andmed peavad olema täpsed ja vajaduse korral ajakohastatud. Andmed peavad olema piisavad, asjakohased ega tohi ületada määra, mis on vajalik nende edastamise ja järgneva töötlemise otstarbel.

3. *Läbipaistvus:* andmesubjektidele tuleb anda teavet töötlemise eesmärkide ja kolmanda riigi vastutava andmetöötleja isiku kohta ning muud teavet, kuivõrd see on vajalik õiglase töötlemise tagamiseks, välja arvatud juhul, kui kõnealuse teabe on andmeeksportija juba edastanud.

4. *Turvalisus ja konfidentsiaalsus:* vastutav andmetöötleja peab rakendama tehnilisi ja organisatsioonilisi turvameetmeid, mis vastavad töötlemise käigus tekkivatele riskidele, nagu näiteks volitamata juurdepääs. Vastutava andmetöötleja volitusel tegutsev mistahes isik, sealhulgas volitatud töötleja, ei tohi andmeid töödelda muidu kui vastutava andmetöötleja juhiste alusel.

5. *Juurdepääsuõigused, andmete parandamine, kustutamine ja sulgemine:* nagu direktiivi 95/46/EÜ artiklis 12 on ette nähtud, peab andmesubjektil olema õigus pääseda juurde kõigile temaga seotud töödeldavatele andmetele ning vastavalt vajadusele parandada, kustutada ja sulgeda andmeid, mille töötlemisel ei järgita käesolevas liites sätestatud põhimõtteid, eriti kui andmed on ebatäielikud või vigased. Samuti peaks andmesubjekt saama temaga seotud andmete töötlemisele vastuväiteid esitada, tuues aluseks tema konkreetsest olukorrast lähtuvad õigustatud põhjused.

6. *Edasiste edastamiste piirangud:* isikuandmete edasised edastamised andmeimportijalt teisele vastutavale töötlejale, kes asub kolmandas riigis, mis ei paku piisavat kaitset või mida ei hõlma direktiivi 95/46/EÜ artikli 25 lõike 6 (edasine edastamine) alusel komisjoni poolt vastuvõetud otsus, võivad aset leida üksnes ühel järgmistest juhtudest:

   a) andmete eriliikide korral on andmesubjektid andnud oma selgesõnalise nõusoleku edasise edastamise kohta või muudel juhtudel on antud neile võimalus vastuväiteid esitada.

      Andmesubjektidele esitatav minimaalne teabehulk peab sisaldama neile arusaadavas keeles:

      — edasise edastamise eesmärke,

      — ühenduses asuva andmeeksportija andmeid,

▼B

— andmete edasiste vastuvõtjate liike ja sihtriike, ning

— selgitust, et pärast edasist edastamist võib andmeid töödelda vastutav töötleja, kes asub riigis, kus puudub piisav üksikisikute eraelu puutumatuse kaitse; või

b) andmeeksportija ja andmeimportija nõustuvad kinni pidama teise vastutava töötleja Tingimustest, kes seetõttu muutub Tingimuste pooleks ning võtab samad kohustused nagu andmeimportija.

7. *Andmete eriliigid:* kui töödeldakse rassilist või etnilist päritolu, poliitilisi vaateid, religioosseid või filosoofilisi veendumusi või ametiühingu liikmelisust avalikustavaid andmeid ja tervist või seksuaalelu puudutavaid andmeid ning kuritegude, süüdimõistmiste või turvameetmetega seotud andmeid, peaks võtma kasutusele lisatagatisi direktiivis 95/46/EÜ määratletud tähenduses, eelkõige asjakohaseid turvameetmeid, nagu edastamise kindel krüpteerimine või delikaatsete andmete juurdepääsu registri pidamine.

8. *Otseturundus:* kui andmeid töödeldakse otseturunduse otstarbel, peaksid eksisteerima efektiivsed menetlused, mis võimaldavad andmesubjektil loobuda mistahes ajahetkel teda puudutavate andmete kasutamisest kõnealusel otstarbel.

9. *Automatiseeritud otsused üksikisikute kohta:* andmesubjektidel on õigus mitte alluda üksnes andmete automatiseeritud töötlemisel põhinevale otsusele, välja arvatud juhul, kui võetakse kasutusele muid meetmeid üksikisikute õigustatud huvide kaitseks, nagu on ette nähtud direktiivi 95/46/EÜ artikli 15 lõikes 2. Kui edastamise eesmärk on direktiivi 95/46/EÜ artiklis 15 märgitud automatiseeritud otsuse vastuvõtmine, mis loob üksikisikut puudutavaid õiguslikke tagajärgi või teda märkimisväärselt mõjutab ning mis toetub ainult selliste andmete automatiseeritud töötlemisele, mille eesmärk on anda hinnang andmesubjekti teatavatele isikuomadustele, näiteks tööjõudlusele, krediidivõimele, usaldusväärsusele, käitumisele jne, siis peaks üksikisikul olema õigus teada selle otsuse põhjendusi.

▼B

3. liide

lepingu tüüptingimuste juurde

Punkti 5 alapunkti b teises lõigus märgitud kohustuslikud andmekaitse põhimõtted

1. *Otstarbe piirang:* andmeid tuleb töödelda ja järgnevalt kasutada või edastada üksnes Tingimuste 1. liites määratletud konkreetsetel eesmärkidel. Andmeid ei tohi säilitada kauem, kui on vajalik nende edastamise otstarbel.

2. *Juurdepääsuõigused, andmete parandamine, kustutamine ja sulgemine:* nagu direktiivi 95/46/EÜ artiklis 12 on ette nähtud, peab andmesubjektil olema õigus pääseda juurde kõigile temaga seotud töödeldavatele andmetele ning vastavalt vajadusele parandada, kustutada ja sulgeda andmeid, mille töötlemisel ei järgita käesolevas liites sätestatud põhimõtteid, eriti kui andmed on ebatäielikud või vigased. Samuti peaks andmesubjekt saama temaga seotud andmete töötlemisele vastuväiteid esitada, tuues aluseks tema konkreetsest olukorrast lähtuvad õigustatud põhjused.

3. *Edasiste edastamiste piirangud:* isikuandmete edasised edastamised andmeimportijalt teisele vastutavale töötlejale, kes asub kolmandas riigis, mis ei paku piisavat kaitset või mida ei hõlma direktiivi 95/46/EÜ artikli 25 lõike 6 (edasine edastamine) alusel komisjoni poolt vastuvõetud otsus, võivad aset leida üksnes ühel järgmistest juhtudest:

   a) andmete eriliikide korral on andmesubjektid andnud oma selgesõnalise nõusoleku edasise edastamise kohta või muudel juhtudel on antud neile võimalus vastuväiteid esitada.

      Andmesubjektidele esitatav minimaalne teabehulk peab sisaldama neile arusaadavas keeles:

      — edasise edastamise eesmärke,

      — ühenduses asuva andmeeksportija andmeid,

      — andmete edasiste vastuvõtjate liike ja sihtriike, ning

      — selgitust, et pärast edasist edastamist võib andmeid töödelda vastutav töötleja, kes asub riigis, kus puudub piisav üksikisikute eraelu puutumatuse kaitse; või

   b) andmeeksportija ja andmeimportija nõustuvad kinni pidama teise vastutava töötleja Tingimustest, kes seetõttu muutub Tingimuste pooleks ning võtab samad kohustused nagu andmeimportija.

▼M1

II KOGUM

Lepingu tüüptingimused isikuandmete edastamiseks ühendusest kolmandatesse riikidesse (edastamised kontrollijalt kontrollijale)

Andmete edastamise kokkulepe

_____ (nimi)

_____ (aadress ja registrijärgne riik)

(edaspidi “andmete eksportija”,

ja

_____ (nimi)

_____ (aadress ja registrijärgne riik)

edaspidi “andmete importija”,

kumbki eraldi “kokkuleppeosaline”, mõlemad koos “kokkuleppeosalised”,

vahel.

Mõisted

Tingimuste puhul kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) *isikuandmed, andmete erikategooriad/delikaatsed andmed, töötlus/töötlemine, vastutav töötleja, töötleja, andmesubjekt ja järelevalveasutus* – sama tähendus nagu 24. oktoobri 1995. aasta direktiivis 95/46/EÜ (kusjuures “asutus” tähendab pädevat andmekaitseasutust andmete eksportija registrijärgsel territooriumil);

b) *andmete eksportija* – vastutav töötleja, kes edastab isikuandmeid;

c) *andmete importija* – vastutav töötleja, kes nõustub andmete eksportijalt vastu võtma isikuandmeid nende edasiseks töötlemiseks vastavalt käesolevatele tingimustele ja kelle suhtes ei kehti kolmanda riigi süsteem, mis tagab adekvaatse kaitse;

d) *tingimused* – käesolevad lepingutingimused, mis on iseseisev dokument, mis ei sisalda kokkuleppeosaliste poolt eraldi kaubanduslike kokkulepete alusel kehtestatud kaubanduslikke äritingimusi.

Edastamise üksikasjad (nagu ka hõlmatavad isikuandmed) on kindlaks määratud B lisas, mis moodustab tingimuste lahutamatu osa.

I. Andmete eksportija kohustused

Andmete eksportija kinnitab ja võtab endale kohustuse, et:

a) Isikuandmed on kogutud, töödeldud ja edastatud vastavalt andmete eksportija suhtes kohaldatavatele õigusaktidele.

b) Ta on teinud mõistlikke jõupingutusi määramaks kindlaks, et andmete importija on võimeline täitma oma seadusjärgseid kohustusi käesolevate tingimuste alusel.

c) Ta annab andmete importijale nõudmise korral asjakohaste andmekaitseaktide koopiad või viited nendele (kus see on asjakohane ja see ei hõlma õigusalast nõuannet) andmete eksportija registrijärgses riigis.

d) Ta vastab andmesubjektide ja ametiasutuste päringutele, mis puudutavad isikuandmete töötlemist andmete importija poolt, välja arvatud juhul, kui kokkuleppeosalised on kokku leppinud, et andmete importija vastab neile ise, sel juhul vastab andmete eksportija siiski mõistlikkuse piires võimalikus ulatuses ja mõistlikkuse piires andmete eksportijale kättesaadava informatsiooniga, kui andmete importija ei soovi või ei saa vastata. Vastused antakse mõistliku aja jooksul.

▼M1

e) Ta teeb taotluse korral nimetatud tingimuste koopia kättesaadavaks andmesubjektidele, kes on III tingimuse alusel soodustatud kolmandad isikud, välja arvatud juhul, kui käesolevad tingimused sisaldavad konfidentsiaalset informatsiooni, millisel juhul ta võib sellise informatsiooni välja jätta. Kui informatsioon on välja jäetud, informeerib andmete eksportija andmesubjekte kirjalikult väljajätmise põhjusest ja nende õigusest juhtida väljajätmisele ametiasutuse tähelepanu. Siiski järgib andmete eksportija ametiasutuste otsust, mis puudutab andmesubjekti ligipääsu tingimuste täielikule tekstile, niikaua kuni andmesubjektid nõustuvad austama väljajäetud konfidentsiaalse informatsiooni konfidentsiaalsust. Andmete eksportija esitab tingimuste koopia taotluse korral ka ametiasutusele.

II. Andmete importija kohustused

Andmete importija kinnitab ja võtab endale kohustuse, et:

a) tal on kohapeal kohased tehnilised ja organisatsioonilised meetmed isikuandmete kaitsmiseks juhusliku või ebaseadusliku hävitamise või juhusliku hävimise, muutmise, volitamata avaldamise või ligipääsu eest, mis tagavad turvalisustaseme, mis vastab ja kaitstavate andmete töötlemise ja nende laadi poolt kujutatavale riskile;

b) tal on kohapeal protseduurid selleks, et mis tahes kolmas isik, sealhulgas töötlejad, kellele ta annab isikuandmetele ligipääsu õiguse, austab isikuandmete konfidentsiaalsust ja turvalisust ja säilitab selle. Iga andmete importija volituste alusel tegutsev isik, sealhulgas andmete töötleja, on kohustatud töötlema isikuandmeid ainult andmete importijalt saadud juhiste alusel. Käesolevat sätet ei kohaldata isikute suhtes, kellel on õigusaktidega lubatud või nõutavatel juhtudel ligipääs isikuandmetele;

c) tal ei ole põhjust uskuda käesolevate tingimustega liitumise ajal mis tahes kohaliku õigusakti olemasolusse, millel oleks märkimisväärne vastupidine mõju käesolevate tingimuste alusel antud garantiidele, ja ta informeerib andmete eksportijat (kes edastab sellise teadaande taotluse korral ametiasutustele), kui talle saab teatavaks mis tahes niisugune õigusakt;

d) ta töötleb isikuandmeid B lisas kirjeldatud eesmärkidel ning tal on seaduslik õigus anda käesolevates tingimustes sätestatud tagatisi ja täita kohustusi;

e) ta määrab kindlaks andmete eksportija jaoks kontaktpunkti oma organisatsioonis, kes on volitatud vastama isikuandmeid puudutavatele päringutele ja kes teeb andmete eksportijaga, andmesubjektiga ja ametiasutustega heauksed koostööd kõiki selliseid päringuid puudutavates küsimustes mõistliku aja jooksul. Andmete eksportija seadusliku likvideerimise korral või kui kokkuleppeosalised on niimoodi kokku leppinud, võtab andmete importija endale vastutuse I tingimuse punkti e sätetele vastavuse eest;

f) andmete eksportija nõudmisel esitab ta andmete eksportijale tõendusmaterjali piisavate rahaliste vahendite olemasolu kohta, et täita oma kohustused III tingimuse alusel (mis võivad sisaldada kindlustuskatet);

g) andmete eksportija mõistliku nõudmise korral esitab ta oma andmete töötlemise ruumid, andmefailid ja töötlemiseks vajaliku dokumentatsiooni ülevaatamiseks, kontrollimiseks ja/või sertifitseerimiseks andmete eksportija poolt (või mis tahes sõltumatu või erapooletu kontrollija või audiitori poolt, kes on valitud andmete eksportija poolt ja kelle vastu andmete importija põhjendatult ei protesteeri), et kindlaks teha vastavust käesolevate tingimuste tagatistele ja kohustustele, mõistliku etteteatamisega ja tavapärasel tööajal. Nõudmine on allutatud mis tahes vajalikule nõusolekule või heakskiidule andmete importija riigi seadusand-

▼M1

liku või järelevalveasutuse poolt, millise nõusoleku või heakskiidu püüab andmete importija saada õigeaegselt;

h) ta töötleb isikuandmeid omal valikul vastavalt:

i) selle riigi andmekaitseseadustele, kus on andmete eksportija registrijärgne asukoht; või

ii) mis tahes komisjoni otsuse asjakohastele sätetele ([1]) vastavalt direktiivi 95/46/EÜ artikli 25 lõikele 6, mille alusel andmete importija vastab sellise volituse või otsuse asjakohastele sätetele ning asub riigis, millele kuulub selline volitus või otsus, kuid ei ole kaetud sellise volituse või otsusega isikuandmete edastamise eesmärgil; ([2]) või

iii) A lisas sätestatud andmete töötlemise põhimõtetele.

Andmete importija näitab, millise valikuvariandi ta valib: _____

Andmete importija initsiaalid:_____;

i) ta ei avalda ega edasta isikuandmeid kolmanda isiku andmete vastutavale töötlejale, kes asub väljaspool Euroopa Majanduspiirkonda (EMP), välja arvatud juhul, kui ta informeerib edastamisest andmete eksportijat, ja

i) kolmanda isiku andmete vastutav töötleja töötleb isikuandmeid vastavalt komisjoni otsusele, mis sätestab, et kolmas riik pakub adekvaatset kaitset, või

ii) kolmanda isiku andmete vastutav töötleja allkirjastab käesolevad tingimused või muu andmeedastuskokkuleppe, mille on heaks kiitnud pädev ametiasutus ELs, või

iii) andmesubjektidele on antud võimalus protestida pärast nende informeerimist edastamise eesmärkidest vastuvõtjate kategooriate vastu ja selle vastu, et riikidel, kuhu andmeid eksporditakse, võivad olla erinevad andmekaitsestandardid, või

iv) mis puudutab delikaatsete andmete edasist edastamist, on andmesubjektid andnud oma selgesõnalise nõusoleku edasiseks edastamiseks.

III. Vastutus ja kolmandate isikute õigused

a) Kumbki kokkuleppeosaline on teise kokkuleppeosalise ees vastutav enda poolt mis tahes käesolevate tingimuste rikkumisega põhjustatud kahjude eest. Kokkuleppeosaliste vaheline vastutus on piiratud tegelikult kantud kahjuga. Trahvikulud (st kahjud, mille eesmärgiks on karistada lepingupoolt tema ülekohtuse käitumise eest) on täiesti välistatud. Kumbki kokkuleppeosaline on andmesubjektide ees vastutav enda poolt mis tahes käesolevate tingimuste alusel kolmanda isiku õiguste rikkumisega põhjustatud kahjude eest. See ei mõjuta andmete eksportija vastutust tema andmekaitseseaduse alusel.

b) Kokkuleppeosalised on kokku leppinud, et andmesubjektil on õigus soodustatud kolmanda isikuna jõustada käesolevad tingimused ja tingimused I b, I d, I e, II a, II c, II d, II e, II h, II i, III a, V, VI d ja VII andmete importija ja andmete eksportija suhtes, nende lepingukohustuste vastava rikkumise eest nende poolt, mis puudutavad tema isikuandmeid, ning aktsepteerida sel eesmärgil andmete eksportija registrijärgse riigi jurisdiktsiooni. Juhtudel, mis hõlmavad väidetavat rikkumist andmete importija poolt, peab andmesubjekt

([1]) "Asjakohased sätted" tähendavad mis tahes volituse või otsuse neid sätteid, välja arvatud mis tahes volituse või otsuse jõustamissätted (mille suhtes kehtivad käesolevad tingimused).

([2]) Siiski tuleb kohaldada A lisa punkti 5 sätteid, mis puudutavad ligipääsu, korrigeerimise, kustutamise ja vastuväidete õigust, kui valitakse see valikuvariant, ning valitud komisjoni otsuse mis tahes võrreldav säte on ülimuslik.

▼M1

kõigepealt paluma andmete eksportijal võtta tarvitusele asjakohased meetmed tema õiguste täitmise tagamiseks andmete importija poolt. Kui andmete eksportija selliseid meetmeid mõistliku aja jooksul ei rakenda (mis tavalistel tingimustel on üks kuu), võib andmesubjekt oma õiguste täitmise tagamise otse andmete importija vastu pöörata. Andmesubjektil on õigus algatada menetlus otse andmete eksportija vastu, kellel ei õnnestunud teha mõistlikke jõupingutusi määramaks kindlaks, et andmete importija on võimeline täitma oma seaduslikke kohustusi käesolevate tingimuste alusel (andmete eksportijal lasub kohustus tõestada, et ta tegi mõistlikke jõupingutusi).

IV. Tingimuste suhtes kohaldatav seadus

Käesolevate tingimuste suhtes kehtib selle riigi seadus, kus on andmete eksportija registrijärgne asukoht, välja arvatud õigusaktid, mis on seotud isikuandmete töötlemisega andmete importija poolt tingimuse II h alusel, mida kohaldatakse ainult juhul, kui andmete importija on nii valinud nimetatud tingimuse alusel.

V. Vaidluste lahendamine andmesubjektidega ja ametiasutustega

a) Vaidluse või nõude korral andmesubjekti või ametiasutuse poolt, mis puudutavad isikuandmete töötlemist ühe või mõlema kokkuleppeosalise puhul, informeerivad kokkuleppeosalised üksteist mis tahes sellisest vaidlusest või nõudest ja teevad koostööd, pidades silmas nende lahendamist sõbralikult ja õigeaegselt.

b) Kokkuleppeosalised on kokku leppinud olema kostjaks mis tahes üldiselt kättesaadavas mittesiduvas lepitusmenetluses, mis on algatatud andmesubjekti või ametiasutuste poolt. Kui nad osalevad sellises menetluses, võivad kokkuleppeosalised otsustada teha seda kaugelt (nagu näiteks telefoni või muude elektrooniliste vahendite kaudu). Kokkuleppeosalised on kokku leppinud ka selles, et nad kaaluvad osalemist mis tahes muus arbitraaži-, vahendus- või muus vaidluste lahendamise menetluses, mis on välja töötatud andmekaitsevaidluste jaoks.

c) Kumbki kokkuleppepool kuuletub andmete eksportija registrijärgse riigi pädeva kohtuorgani või ametiasutuse otsusele, mis on lõplik ja ei kuulu edasikaebamisele.

VI. Lõpetamine

a) Juhul kui andmete importija rikub oma kohustusi käesolevate tingimuste alusel, võib andmete eksportija isikuandmete edastamise andmete importijale ajutiselt katkestada, kuni rikkumine on heastatud või leping lõpetatud.

b) Juhul kui:

i) isikuandmete edastamine andmete importijale on ajutiselt katkestatud andmete eksportija poolt kauemaks kui üheks kuuks vastavalt punktile a;

ii) andmete importija poolne vastavus käesolevatele tingimustele paneks ta rikkuma oma seaduslikke või reguleerivaid kohustusi importijariigis;

iii) andmete importija rikub oluliselt või järjekindlalt tema poolt käesolevate tingimuste alusel antud mis tahes kinnitusi või lubadusi;

iv) andmete eksportija registrijärgse riigi pädeva kohtuorgani või ametiasutuse lõplik otsus, mis edasikaebamisele ei kuulu, määrab, et on toimunud tingimuste rikkumine andmete importija või andmete eksportija poolt; või

v) on esitatud hagiavaldus andmete importija haldamise või likvideerimise kohta kas tema vallasvara või äritegevuse suhtes, ning seda hagiavaldust ei lükata tagasi sellise tagasilükkamise suhtes kohaldatava aja jooksul kohaldatava seaduse alusel; on tehtud likvideerimiskorraldus; tema mis tahes varadele on määratud

▼M1

hooldaja; ametisse on nimetatud pankrotihaldur, kui andmete importija on üksikisik; tema poolt on algatatud firma vabatahtlik kokkulepe; või esineb mis tahes muu samasugune sündmus mis tahes jurisdiktsioonis,

siis on andmete eksportijal, ilma et see piiraks mis tahes muid õigusi, mis tal võivad andmete importija suhtes olla, õigus lõpetada käesolevad tingimused, sellisel juhul informeeritakse vajaduse korral ametiasutusi. Ülaltoodud punktides i, ii või iv toodud juhtudel võib andmete importija samuti käesolevad tingimused lõpetada.

c) Kumbki lepingupool võib käesolevad tingimused lõpetada, kui i) antakse välja mis tahes komisjoni positiivne vastavusotsus direktiivi 95/46/EÜ artikli 25 lõike 6 (või seda asendava mis tahes teksti) alusel seoses riigiga (või selle sektoriga), kuhu andmeid edastatakse ja kus andmete importija neid töötleb, või ii) direktiiv 95/46/EÜ (või mis tahes asendav tekst) saab sellises riigis otseselt kohaldatavaks.

d) Kokkuleppeosalised on kokku leppinud, et käesolevate tingimuste lõpetamine mis tahes ajal, mis tahes asjaoludel ja mis tahes põhjusel (välja arvatud lõpetamine VI tingimuse punkti c alusel) ei vabasta neid kohustustest ja/või tingimustest käesolevate tingimuste alusel, mis puudutavad edastatud isikuandmete töötlemist.

VII. Käesolevate tingimuste muutmine

Kokkuleppeosalised ei tohi käesolevaid tingimusi muuta, välja arvatud ajakohastada mis tahes informatsiooni B lisas, millisel juhul nad informeerivad vajaduse korral ametiasutusi. See ei takista kokkuleppeosalistel vajaduse korral kaubandustingimuste lisamist.

VIII. Edastamise kirjeldus

Edastamise ja isikuandmete üksikasjad on kindlaks määratud B lisas. Kokkuleppeosalised on kokku leppinud, et B lisa võib sisaldada konfidentsiaalset ärialast informatsiooni, mida nad ei avalda kolmandatele isikutele, välja arvatud juhul, kui see on seadusega nõutav, või vastuseks pädevale regulatiivsele või valitsusasutusele või nagu on nõutud I tingimuse punkti e alusel. Kokkuleppeosalised võivad täiendavate edastamiste jaoks vormistada täiendavaid lisasid, mis esitatakse vajaduse korral ametiasutustele. B lisa võib alternatiivina olla kavandatud katma mitmeid edastamisi.

Kuupäev: _____

_____	_____
ANDMETE IMPORTIJA NIMEL	ANDMETE EKSPORTIJA NIMEL
……..	…….
……..	…….
……..	…….

▼M1

A LISA

ANDMETE TÖÖTLEMISE PÕHIMÕTTED

1. Eesmärgi piirang – isikuandmeid võib töödelda ja edaspidi kasutada või edasi edastada ainult B lisas kirjeldatud eesmärkidel või kui need on pärastpoole heakskiidetud andmesubjekti poolt.

2. Andmete kvaliteet ja proportsionaalsus – isikuandmed peavad olema täpsed ja vajadusel ajakohastatud. Isikuandmed peavad olema adekvaatsed, asjassepuutuvad ja mitte liialdased seoses eesmärkidega, millisteks neid edastatakse ja edasi töödeldakse.

3. Läbipaistvus – andmesubjektidele tuleb anda informatsiooni, mis on vajalik õiglase töötlemise tagamiseks (näiteks informatsioon töötlemise eesmärkide kohta ja edastamise kohta), välja arvatud juhul, kui selline informatsioon on juba antud andmete eksportija poolt.

4. Turvalisus ja konfidentsiaalsus – andmete vastutav töötleja peab tarvitusele võtma tehnilised ja organisatsioonilised turvameetmed, mis vastavad riskidele, nagu juhusliku või ebaseadusliku hävitamise või juhusliku hävimise, muutmise, volitamata avaldamise või ligipääsu vastu, mis ilmnevad töötlemise käigus. Iga isik, kes tegutseb andmete vastutavalt töötlejalt saadud volituste alusel, kaasa arvatud töötleja, tohib andmeid töödelda ainult andmete vastutava töötleja juhiste alusel.

5. Ligipääsu, korrigeerimise, kustutamise ja pretensioonide esitamise õigus – nagu on sätestatud direktiivi 95/46/EÜ artiklis 12, peavad andmesubjektid olema kas otseselt või kolmanda isiku kaudu varustatud informatsiooniga nende isikuandmete kohta, mis on organisatsiooni valduses, välja arvatud taotlused, mis on ilmselt kuritahtlikud ebamõistlike intervallide või nende arvu või kordamiste või süstemaatilise olemuse põhjal, või millele ei pea ligipääsu tagama andmete eksportija riigi seaduse alusel. Tingimusel et ametiasutuse on andnud oma varasema heakskiidu, ei pea ligipääsu tagama ka juhul, kui see tegevus kahjustaks tõenäoliselt tõsiselt andmete importija või teiste organisatsioonide huve, kes andmete importijaga äritehinguid teevad ja neid huvisid ei lükka ümber andmesubjekti huvid põhiõigustele ja -vabadustele. Isikuandmete allikaid ei ole vaja identifitseerida, kui see ei ole võimalik mõistlike jõupingutuste tulemusena või kui sellega rikutakse teiste isikute huvisid peale kõnealuse üksikisiku. Andmesubjektidel peab olema võimalus lasta nende kohta käivat isiklikku informatsiooni korrigeerida, muuta või kustutada, kui see on ebakorrektne või seda töödeldakse vastuolus käesolevate põhimõtetega. Kui esineb kaalukas alus taotluse legitiimsuses kahtlemiseks, võib organisatsioon nõuda täiendavaid põhjendusi enne korrigeerimise, muutmise või kustutamisega edasiminekut. Kolmandatele isikutele, kellele andmed on avaldatud, ei pea teatist korrigeerimise, muutmise või kustutamise kohta edastama, kui sellega kaasneb ebaproportsionaalselt suur töö. Andmesubjektidel peab samuti olema võimalus protesteerida nendega seotud isikuandmete töötlemise vastu, kui eksisteerib kaalukas seaduslik alus seoses tema kõnealuse olukorraga. Keeldumise korral lasub tõendamise kohustus andmete importijal ja andmesubjekt võib alati keeldumisele ametiasutuste ees vastuväiteid esitada.

6. Delikaatsed andmed – andmete importija võtab tarvitusele sellised täiendavad meetmed (näiteks seoses turvalisusega), mis on vajalikud selliste delikaatsete andmete kaitsmiseks vastavalt tema kohustustega II tingimuse alusel.

7. Turunduseesmärkidel kasutatavad andmed – kui andmeid töödeldakse otseturunduse eesmärkidel, peavad eksisteerima tõhusad protseduurid, mis lubavad andmesubjektil igal ajal keelduda tema andmete kasutamisest sellistel eesmärkidel.

8. Automaatsed otsused – siin toodud eesmärkidel tähendab "automaatne otsus" andmete eksportija või andmete importija otsust, millel on andmesubjekti puudutavad seaduslikud tagajärjed või mis andme-

▼M1

subjekti märkimisväärselt mõjutavad ja mis põhineb ainult automaatsel isikuandmete töötlemisel kavatsusega hinnata teatavaid temaga seonduvaid isiklikke aspekte, näiteks tema saavutused tööl, krediidivõime, usaldusväärsus, käitumine, jne. Andmete importija ei tee andmesubjekte puudutavaid mis tahes automaatseid otsuseid, välja arvatud juhul kui:

a) i) sellised otsused tehakse andmete importija poolt andmesubjektiga lepingu sõlmimisel või täitmisel ja

ii) andmesubjektile antakse võimalus arutada kõnealuse automaatse otsuse tulemusi sellise otsuse tegeva isiku esindajaga või muul viisil esitada vastuväiteid sellele isikule;

või

b) kus see on andmete eksportija seadusega teisiti sätestatud.

▼M1

B LISA

EDASTAMISE KIRJELDUS

[Täidetakse kokkuleppeosaliste poolt]

Andmesubjektid

Edastatavad isikuandmed puudutavad järgmisi andmesubjektide kategooriaid:

.....

.....

.....

.....

Edastamis(t)e eesmärgid

Edastamine toimub alljärgnevatel põhjustel:

.....

.....

.....

.....

Andmete kategooriad

Edastatavad isikuandmed puudutavad järgmisi andmete kategooriaid:

.....

.....

.....

.....

Vastuvõtjad

Edastatavad isikuandmed võidakse avaldada ainult järgmistele vastuvõtjatele või vastuvõtjate kategooriatele:

.....

.....

.....

Delikaatsed andmed (vajaduse korral)

Edastatavad isikuandmed puudutavad järgmisi delikaatsete andmete kategooriaid:

.....

.....

.....

.....

Andmete eksportija andmekaitse registreerimise informatsioon (vajaduse korral)

.....

.....

Täiendav kasulik informatsioon (säilitamise piirangud ja muu asjakohane informatsioon)

.....

.....

Kontaktid andmekaitse päringute jaoks

Andmete importija	**Andmete eksportija**
.....	.....
.....	.....
.....	.....

▼M1

ILLUSTRATIIVSED KAUBANDUSTINGIMUSED (EI OLE KOHUSTUSLIK)

Kahjude hüvitamine andmete eksportija ja andmete importija vahel:

"Kokkuleppeosalised hüvitavad teineteisele kahju ja hoiduvad teineteist kahjustamast mis tahes kulu, tasu, kahju, kulutuse või kaotusega, mida nad teineteisele põhjustavad käesolevate tingimuste mis tahes sätete omapoolse rikkumise tõttu. Kahjude hüvitamine siinkohal kaasneb juhul, kui a) kokkuleppeosaline (kokkuleppeosalised), kellele kahju hüvitatakse ("kindlustatud kokkuleppeosaline (kokkuleppeosalised)"), informeerib teist kokkuleppeosalist (teisi kokkuleppeosalisi) kohe nõudest, b) kahju hüvitav kokkuleppeosaline (kokkuleppeosalised) omab ainuisikulist kontrolli mis tahes sellise nõude kaitse ja lahendamise üle ja c) kindlustatud kokkuleppeosaline (kokkuleppeosalised) pakub mõistlikkuse piires koostööd ning kaasabi kahju hüvitavale kokkuleppeosalisele (kokkuleppeosalistele) sellise nõude kaitses."

Vaidluste lahendamine andmete eksportija ja andmete importija vahel (kokkuleppeosalised võivad loomulikult asendada mis tahes muu alternatiivse vaidluste lahendamise või jurisdiktsioonilise klausli):

"Vaidluse korral andmete importija ja andmete eksportija vahel, mis puudutab mis tahes väidetavat käesolevate tingimuste mis tahes sätte rikkumist, lahendatakse selline vaidlus lõplikult Rahvusvahelise Kaubanduskoja arbitraažireeglite alusel ühe või mitme arbitraažikohtuniku poolt, kes on ametisse määratud vastavalt nimetatud reeglitele. Arbitraaži asukohaks on [ ]. Arbitraažikohtunike arv on [ ]."

Kulutuste jaotamine:

"Kumbki kokkuleppeosaline täidab oma kohustusi käesolevate tingimuste alusel omal kulul."

Täiendav lõpetamistingimus

"Käesolevate tingimuste lõpetamise korral peab andmete importija tagastama kõik käesolevatele tingimustele alluvad isikuandmed ja isikuandmete koopiad andmete eksportijale viivitamatult või andmete eksportija valikul hävitab kõik eespool nimetatud koopiad ja kinnitab andmete eksportijale, et ta on seda teinud, välja arvatud juhul, kui andmete importija enda riiklik seadus või kohalik reguleerija takistab tal hävitada või tagastada kõiki või osa sellistest andmetest, millisel juhul hoitakse andmeid konfidentsiaalsena ning aktiivselt ei töödelda mis tahes eesmärgil. Andmete importija nõustub, et kui andmete eksportija seda nõuab, siis lubab ta andmete eksportijal või andmete eksportija poolt valitud kontrollijal, kelle vastu andmete importija ei oma mõistlikke vastuväiteid, siseneda tema asutusse, et kontrollida eespool toodu teostamist, mõistliku etteteatamisega ning tööajal."